

BELGISCHE SENAAAT**SENAT DE BELGIQUE**

ZITTING 1980-1981

SESSION DE 1980-1981

9 JULI 1981

9 JUILLET 1981

Ontwerp van wet tot wijziging van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger

Projet de loi modifiant la loi du 30 juillet 1938 sur l'emploi des langues à l'armée

VERSLAG

**NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE BETREKKINGEN
EN DE DEFENSIE UITGEBRACHT
DOOR Mevr. TURF-DE MUNTER**

RAPPORT

**FAIT AU NOM DE LA COMMISSION
DES RELATIONS EXTERIEURES ET
DE LA DEFENSE
PAR Mme TURF-DE MUNTER**

Dit wetsontwerp, dat bij eenparigheid door de Kamer van Volksvertegenwoordigers werd aangenomen, strekt ertoe, van iedere beroepsofficier die in aanmerking komt voor een benoeming tot opperofficier, een grondige kennis te eisen van de taal waarvan hij het examen over de grondige kennis bepaald bij artikel 2 van de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger, niet heeft afgelegd.

Een lid heeft vernomen dat er in september 1981 een hoog comité voor de Luchtmacht bijeenkomt en vraagt de voorgestelde wetsbepaling slechts nadien in werking te laten treden.

De Minister van Landsverdediging antwoordt dat er inderdaad een hoog comité voor de Luchtmacht in de maand september vergadert en dat het feit het examen over de grondige

Le projet de loi à l'examen, qui a été adopté à l'unanimité par la Chambre des Représentants, vise à exiger de tout officier de carrière qui peut prétendre à une nomination au rang d'officier général une connaissance approfondie de la langue pour laquelle il n'a pas présenté l'épreuve sur la connaissance approfondie prévue à l'article 2 de la loi du 30 juillet 1938 concernant l'usage des langues à l'armée.

Un commissaire déclare avoir appris qu'un haut comité de la Force aérienne doit se réunir en septembre 1981 et demande dès lors que la disposition proposée ne soit mise en vigueur qu'après cette date.

Le Ministre de la Défense nationale lui répond qu'un haut comité de la Force aérienne se réunira effectivement au mois de septembre et que le fait d'avoir ou non présenté l'épreuve

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen :

Vaste leden : de heren Cudell, voorzitter; Bertrand, Carpels, du Monceau de Bergendal, Kevers, Lambiotte, Mevr. Nauwelaerts-Thues, de heer Radoux, Mevr. Smitt, de heren Storme, Vangronsveld, Van Wambeke en Mevr. Turf-De Munter, verslaggever.

Plaatsvervangers : de heren Descamps, Gillet R., Hoyaux, Humblot, Kuylen, Maes, Mevr. Rommel-Souvagie en de heer Vandenabeele.

R. A 11969

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

578 (1980-1981) N° 1 : Ontwerp van wet overgezonden door de Kamer van Volksvertegenwoordigers.

Ont participé aux travaux de la Commission :

Membres effectifs : MM. Cudell, président; Bertrand, Carpels, du Monceau de Bergendal, Kevers, Lambiotte, Mme Nauwelaerts-Thues, M. Radoux, Mme Smitt, MM. Storme, Vangronsveld, Van Wambeke et Mme Turf-De Munter, rapporteur.

Membres suppléants : MM. Descamps, Gillet R., Hoyaux, Humblot, Kuylen, Maes, Mme Rommel-Souvagie et M. Vandenabeele.

R. A 11969

Voir :

Document du Sénat :

578 (1980-1981) N° 1 : Projet de loi transmis par la Chambre des Représentants.

kennis van de taal waarover het examen bepaald door artikel 2 van de wet niet werd afgelegd, al dan niet te hebben afgelegd in ieder geval een van de beoordelingsfactoren is voor de betrokken kandidaten. Wachten tot na dit comité komt erop neer het probleem naar het volgend comité te verplaatsen. De Minister voegt eraan toe dat de statuten bepalen dat de kandidatuur in de hogere graad tot vijfmaal toe kan onderzocht worden, wat de betrokken kandidaten ruimschoots de tijd biedt om de vereiste taalexamens af te leggen.

Een lid dient het volgend amendement in

ENIG ARTIKEL

Dit artikel te vervangen als volgt :

« ARTIKEL 1

In de wet van 30 juli 1938 betreffende het gebruik der talen bij het leger wordt een artikel 4ter ingevoegd, luidende :

« Artikel 4ter. — Er wordt een taalrol van de beroeps-hoofdofficieren ingesteld.

Zij worden ingedeeld bij de rol van de taal waarin zij hun laatste diploma hebben behaald of hun laatste examen hebben afgelegd. »

ART. 2

A. Artikel 5, § 1, eerste lid, van de wet van 30 juli 1938, zoals gewijzigd bij de wet van 30 juli 1955, wordt vervangen als volgt :

« Om de graad van majoor, van korvetkapitein of van kapitein-technicus te verkrijgen, moeten alle officieren van het actief kader, met inbegrip van de officieren-stafbrevet-houders, een examen afleggen over de wezenlijke, actieve en passieve kennis van een andere nationale taal dan die van de rol waarbij zij zijn ingedeeld. »

B. Dezelfde § 1 van het gewijzigde artikel 5 van de wet van 30 juli 1938 wordt aangevuld met een lid, luidende :

« Hij moet bovendien het bewijs leveren van de elementaire kennis van het Engels. »

ART. 3

In de wet van 30 juli 1938 wordt een artikel 6bis ingevoegd, luidende :

« Artikel 6bis. — Voor een benoeming tot de graad van opperofficier moet iedere kandidaat het bewijs leveren van een wezenlijke, actieve en passieve kennis van het Engels. »

Dit amendement wordt verantwoord als volgt :

« 1° Het is in een streven naar evenwicht volstrekt onontbeerlijk dat voor de hoofdofficieren een evenwicht tussen

sur la connaissance approfondie de la langue pour laquelle l'épreuve prévue à l'article 2 de la loi n'a pas été présentée, constitue de toute façon un des facteurs qui interviennent dans l'appréciation des candidats concernés. Attendre jusqu'après la fin de la réunion de ce comité revient à déplacer le problème en le reportant au comité suivant. Le Ministre ajoute que les statuts disposent que la candidature à un grade supérieur peut être examinée jusqu'à cinq fois, ce qui fait que les candidats concernés ont largement le temps de présenter les épreuves linguistiques requises.

Un membre dépose l'amendement suivant :

ARTICLE UNIQUE

Remplacer le texte de l'article unique par ce qui suit :

« ARTICLE 1^{er}

Dans la loi du 30 juillet 1938 sur l'emploi des langues à l'armée est inséré un article 4ter rédigé comme suit :

« Article 4ter. — Il est créé un rôle linguistique des officiers supérieurs de carrière.

Ceux-ci sont affectés au rôle de la langue dans laquelle ils ont obtenu leur dernier diplôme ou subi leur dernier examen. »

ART. 2

A. Dans la loi du 30 juillet 1938, l'alinéa 1^{er} du § 1^{er} de l'article 5, tel qu'il a été modifié par la loi du 30 juillet 1955, est remplacé par le texte suivant :

« Pour accéder au grade de major, de capitaine de corvette ou de capitaine technicien, tous les officiers des cadres actifs, y compris les officiers brevetés d'état-major, doivent subir une épreuve sur la connaissance effective, active et passive d'une autre langue nationale que celle du rôle auquel ils sont inscrits. »

B. Ajouter in fine du même § 1^{er} de l'article 5 modifié de la loi du 30 juillet 1938, l'alinéa suivant :

« Il doit en outre faire la preuve de la connaissance élémentaire de la langue anglaise. »

ART. 3

Dans la loi du 30 juillet 1938 est inséré un article 6bis rédigé comme suit :

« Article 6bis. — En vue d'une nomination au grade d'officier général, tout candidat doit faire la preuve d'une connaissance effective, active et passive de la langue anglaise. »

Cet amendement est justifié comme suit :

« 1° Dans un souci d'équilibre, il est indispensable pour les officiers supérieurs, d'assurer un équilibre entre les commu-

de taalgemeenschappen tot stand gebracht wordt zoals dit in beginsel voor alle openbare betrekkingen het geval zou moeten zijn.

2° Op de examens voor de grondige kennis van een taal is veel kritiek geleverd, met name wat betreft de technische woordenschat die men in zijn eigen taal niet beheerst. Daarom stellen wij voor opnieuw de uitdrukking « wezenlijke kennis » te hanteren die voorkomt in artikel 1 van de wet van 30 juli 1938 en daaraan de adjectieven « actieve en passieve » toe te voegen die tegenwoordig in de taalkunde gebruikelijk zijn.

3° Het wordt tijd om de obsessie van de kennis van de tweede landstaal af te schudden en zich in een leger dat in de Navo is geïntegreerd, open te stellen voor de internationale werkelijkheid : de prioritaire problemen zijn in 1981 niet meer dezelfde als in 1938.

Wij beschouwen het voorgestelde artikel 3 als een overgangsbepaling, tot wanneer de wezenlijke, actieve en passieve kennis van het Engels wordt opgelegd.

De vereiste kundigheden mogen echter niet tot in het oneindige worden opgedreven, omdat dan het gevaar bestaat dat de moedertaal, de sleutel tot de ontwikkeling van de persoonlijkheid, eronder gaat lijden. »

Een lid merkt op dat dit amendement in feite beter het voorwerp zou uitmaken van een afzonderlijk wetsvoorstel, dat achteraf ten gronde zou kunnen behandeld worden om aldus het verder verloop van het voorliggend wetsontwerp niet te vertragen.

De indiener van het amendement antwoordt dat het zeer weinig waarschijnlijk is dat een ruimer voorstel van wet wordt aangenomen en hij is erover verwonderd dat men inderhaast een wet wil goedkeuren uitsluitend met betrekking tot een modaliteit van de eisen inzake taalkennis voor de opperofficieren.

In verband met de wezenlijke kennis van het Engels, die door artikel 3 van het amendement wordt opgelegd, acht een lid het niet verantwoord nog taalexamens te laten afleggen door officieren welke reeds ver gevorderd zijn in hun loopbaan.

De Minister treedt het eerst vermeld standpunt bij, daar het ingediende amendement een veel ruimer veld bestrijkt dan het voorliggend wetsontwerp en bijgevolg ook een veel ruimere discussie zal uitlokken met betrekking tot het invoeren van taalkaders in het leger en het doortrekken ervan tot alle categorieën van het militair personeel, alsmede tot de inwendige cohesie en de paraatheid van de Krijgsmacht.

De indiener van het amendement merkt op dat hij niet voorstelt de taalorganisatie van het leger af te stemmen op die van de administratie. Hij geeft geen structuurwijziging in overweging. Een taalkader zou gewoon de mogelijkheid bieden om daarin een klaarder inzicht te hebben met het oog op de bevorderingen. Het amendement betreffende de kennis van een tweede landstaal is een gewone modaliteit,

nautés linguistiques comme ce devrait être le cas, en principe, dans toutes les fonctions publiques.

2° Les examens de connaissance approfondie ont fait l'objet de beaucoup de critiques à propos notamment de vocabulaires techniques que l'on ne maîtrise pas dans sa propre langue. C'est pourquoi nous proposons de reprendre le terme de connaissance effective, figurant à l'article 1^{er} de la loi du 30 juillet 1938, en le complétant par les épithètes « active et passive » courantes aujourd'hui en linguistique.

3° Il est temps de sortir de l'obsession de la deuxième langue nationale pour s'ouvrir dans une armée intégrée dans l'Otan aux réalités internationales : les problèmes prioritaires en 1981 ne sont pas les mêmes qu'en 1938.

Nous considérons l'article 3 proposé comme transitoire, jusqu'à ce que l'on impose la connaissance effective, active et passive, de la langue anglaise.

Toutefois, on ne peut pas augmenter à l'infini les connaissances requises au risque que la langue maternelle, clé du développement personnel, n'en pâtisse. »

Un membre fait observer qu'en réalité, cet amendement devrait plutôt faire l'objet d'une proposition de loi distincte qui pourrait être discutée par la suite quant au fond, ce qui éviterait des retards dans le cheminement du projet à l'examen.

L'auteur de l'amendement répond que les probabilités de voir aboutir une proposition de loi de portée plus large sont infimes et il s'étonne de ce que l'on veuille légiférer dans la hâte à propos uniquement d'une modalité des exigences de connaissances linguistiques pour les officiers généraux.

En ce qui concerne la connaissance effective de la langue anglaise, qui est prévue à l'article 3 de l'amendement, un membre estime qu'il ne se justifie pas d'imposer encore des examens linguistiques à des officiers déjà très avancés dans la carrière.

Le Ministre déclare partager le premier des points de vues qui viennent d'être exposés : l'amendement proposé couvre un champ beaucoup plus vaste que celui du projet à l'examen et de ce fait, il donnera lieu à une discussion beaucoup plus large concernant l'introduction de cadres linguistiques à l'armée et leur extension à toutes les catégories du personnel militaire ainsi que la cohésion interne et l'état de préparation des Forces armées.

L'auteur de l'amendement fait observer qu'il ne propose pas de calquer l'organisation linguistique de l'armée sur celle de l'administration. Il ne suggère aucune modification de structure. Un cadre linguistique permettrait simplement d'y voir plus clair en vue des promotions. L'amendement relatif à la connaissance d'une 2^e langue nationale est une simple modalité de même d'ailleurs que le projet de loi par rap-

evenals trouwens het ontwerp van wet, ten opzichte van hetgeen thans bestaat en de geleidelijke invoering van bepaalde eisen inzake de Engelse taal voorziet in een kennelijke noodzaak en hij is verwonderd dat de Regering zich daar niet om bekommert.

De indiener van het amendement vraagt een afzonderlijke stemming op elk nieuw voorgesteld artikel. De artikelen 1, 2 en 3 opgenomen in het amendement, worden achtereenvolgens verworpen met 11 stemmen tegen 1 stem.

Het enige artikel en het ontwerp van wet zijn aangenomen met 11 stemmen tegen 1 stem.

Dit verslag is met 13 stemmen bij 2 onthoudingen goedgekeurd.

De Verslaggever,
G. TURF-DE MUNTER.

De Voorzitter,
G. CUDELL.

port à ce qui existe aujourd'hui et l'introduction progressive de certaines exigences quant à la langue anglaise répond à une nécessité évidente dont il s'étonne que le gouvernement ne se préoccupe pas.

L'auteur de l'amendement demande un vote séparé sur chacun des nouveaux articles proposés. Les articles 1^{er}, 2 et 3 contenus dans l'amendement sont successivement rejetés par 11 voix contre 1.

L'article unique et le projet de loi ont été adoptés par 11 voix contre 1.

Le présent rapport a été approuvé par 13 voix et 2 abstentions.

Le Rapporteur,
G. TURF-DE MUNTER.

Le Président,
G. CUDELL.